

考研名师指导：英语翻译题解题的五大技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/494/2021_2022__E3_80_80_E8_80_83_E7_A0_94_E5_c73_494396.htm不少09年考研的同学们现在已经投入到了第一轮复习当中，对于英语翻译题型，前段时间就有同学问我怎样复习。今天，我简单的谈一谈考研英语翻译题解题的技巧。

题型特点 翻译题型自从作为考查考生综合运用语言能力的题型出现后，很多考生觉得难以动笔，认为这种题型的难度较大。而这种题型在近些年的考研英语试卷中出现以后，考察形式已经趋于稳定。考题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上，把语法、词汇的意思和上下文结合起来理解。我认为翻译题的解题只靠熟悉语法规则和孤立地背单词已经远远不够了。那么该怎样攻克这类题型呢？后面我将详细的讲一下它的解题技巧。我先谈一谈英译汉试题的题型特点。从内容来看，这种题的文章选段多以自然科学、社会科学、科学报道或评论等内容为主。与其他题材或内容的文章相比，以上这些内容出现的频率更高些，从题型难度来看，近些年，这类题型的总体难度在上升，长难句出现次数有所增加。但是，语法难度却略有下降。

命题趋势 从1996年题型改革至今，翻译题的选文题材多以反映自然科学、社会科学的常识性报刊评论文章为主。并且内容涉及到有重要现实意义的题材，如环境、能源、科技创新、民主、生命科学、宇宙探索、信息技术等有现实意义的科普题材。这类选文知识性强，内容新颖有趣，思想进步，有较强的现实意义。这类题型考察考生对词义的选择及引申，对原文理解的深度和语言的准确表达。考生在答这类题的时候，

把汉语准确的表达出来是最难把握和得分难点。翻译技巧 1、省译法 英汉两种语言在语法结构与词的用意表达上有着很大的差异。在一些语境下，原文中的词直接译出来会使文意不通顺，也不符合汉语的表达习惯。在这种情况下，就要省略掉冠词、代词、介词、连词等不译，但不能影响原文的意义表达。例如：There was no snow, the leaves were gone from the trees, the grass was dead. 天未下雪，但叶落草枯(省译了from the trees)。

2、组合逻辑法 按照中文表达习惯和逻辑关系重新安排句子顺序，如定语和状语前置。我们以2003年第62题为例，讲讲这一翻译技巧。“Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.” 定语从句“which seeks to study humans and their endeavors.....”较长，可以与前面的主句分开翻译；“in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner”做状语，修饰“study”，翻译时可以放在study前面；定语从句“that natural scientists use for the study of natural phenomena”可以前置修饰“manner”。

3、顺译法 顺译法是按照英语表达的层次顺序，依次翻译英语句子，从而使译文与英语原文的顺序基本一致。这是最基础的翻译方式，翻译过程中注意词性词义的准确把握。

4、逆译法 对于句子结构复杂的英语句子，我建议你尝试先翻译全句的后半部分，在依次向前逆序翻译前面的句子。这种从后向前推进的翻译方法叫做逆译法。这种翻译方式可以帮助你更快的理清原句的逻辑顺序，从而达到准确把握原句意思的目的。

5、核对完整 在翻译完一句话后

，考生需要对翻译进行核对。核对的内容有：名词和动词的意思是否确凿；主谓之间、动宾之间、修饰语和被修饰语之间；翻译过来的语句搭配是否符合汉语习惯；重要词组和结构是否全部译出。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com